



М. РАВЕЛЬ
M. RAVEL

**ИЗБРАННЫЕ ВОКАЛЬНЫЕ
СОЧИНЕНИЯ**
ŒUVRES VOCALES CHOISIES

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО
POUR VOIX ET PIANO



МУЗЫКА · MOUZYKA

МОСКВА 1983 MOSCOU

Содержание

Николетта. Слова М. Равеля, перевод Д. Усова	3
<i>Nicolette. Paroles de M. Ravel</i>	
Две эпиграммы Клемана Маро. Перевод А. Машистова	
<i>Deux épigrammes de Clément Marot</i>	
1. Об Анне, бросившей в меня снегом	7
<i>D'Anne qui me jecta de la neige</i>	
2. Об Анне, играющей на клавесине	10
<i>D'Anne jouant de l'espinnette</i>	
Песня сборщиц мастичного дерева. Из цикла «Пять греческих на- родных мелодий». Перевод на французский М. Кальвокорес- си, перевод А. Глобы	13
<i>Chanson des cueilleuses de lentisques. De "Cinq mélodies populaires grecques". Traduite en français de M. Calvocoressi</i>	
Испанская народная песня. Перевод А. Глобы	15
<i>Chanson espagnole</i>	
Французская народная песня. Перевод А. Глобы	19
<i>Chanson française</i>	
Итальянская народная песня. Перевод А. Глобы	22
<i>Chanson italienne</i>	
Хорошо улечься в зной... Из цикла «Мадагаскарские песни». Пере- вод на французский Э. Парни, перевод Т. Спендиаровой	24
<i>Il est doux de se coucher... De "Chansons madécasses". Traduite en français d'E. Parny</i>	
Три песни Дон Кихота. Слова П. Морана, перевод Эм. Александ- ровой	
<i>Trois chansons de Don Quichotte. Paroles de P. Morand</i>	
1. Романтическая песня	27
<i>Chanson romanesque</i>	
2. Эпическая песня	31
<i>Chanson épique</i>	
3. Застольная песня	34
<i>Chanson à boire</i>	

Испанская народная песня

Chanson espagnole

Перевод А. Глобы

Andantino

Музыкальное произведение в жанре испанской народной песни. Оно состоит из фортепианного сопровождения и вокальной партии. Темп обозначен как 'Andantino'. Музыка написана в тональности ми-бемоль (B-flat) и 6/8 такта. Вокальная партия имеет русские и французские тексты. В начале вокальной партии есть знак '(b)', указывающий на изменение тональности. В конце произведения есть динамический знак 'mf' (mezzo-forte).

За_чем, мой су_пруг, за_чем спе_шишь со
 A - diu, va, mon hom_ме, a - diu, puis - qu'ils l'ont
 A - dios men ho - mi - no, 'dios, ja qui te

мно - ю раз - лу - чить - ся? И_дешь на вой_ну за сла_вой, для вой_
 pris pour la guer - re, il n'est dé - sor_mais sur ter_re, las! pour
 mar - chas pr'a guer - ra, non t'ol - vi - des d'a - pren_di - na qui - che

-ны ме-ня бро-са-ешь!
 moi ni ris, ni jeul
 qued' a sa-n'a ter-ra.

Ля,
 La,

ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
 la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

ля,
 la,

ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
 la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

ля,
 la,

Как ро-зы, цве-тут ка-
 Cas - til - le prend nos gar-
 Cas - tel - la - nos de Cas -

-стильцы, ко-гда мы их про-во-жа-ем. Чер-ней о-ни ста-нут
 - çons pour fair(e) tri - om - pher sa cau - se, s'en vont aus - si doux que
 - til - la tra - ta - de ben - os gal - le - gos: can - do van, van co - to

нег-ров от-ог-ня и ды-ма пу-шек.
 ro - ses, re - vien - nent durs com(me) char - dons.
 ro - sas, can - do ven, ven co - to ne - gros.

Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
 la, la, la, la, la, la, la, la, la,

55959

Библиотека
 Музыкально-просветительского
 Центра
 Библиотека

ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics in Russian and Latin. The bottom staff is a piano accompaniment with a bass line and a treble line.

ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
la, la, la, la, la, la, la!

pp

This system contains the second two staves of music. The top staff continues the vocal line. The bottom staff continues the piano accompaniment, featuring a *pp* dynamic marking.

(b)

This system contains the third two staves of music. The top staff is mostly empty, indicating a rest for the vocal line. The bottom staff continues the piano accompaniment with a *(b)* marking.

ppp

This system contains the fourth two staves of music. The top staff is empty. The bottom staff continues the piano accompaniment with a *ppp* dynamic marking.

Французская народная песня

Chanson française

Перевод А. Глобы

Allegretto

The piano introduction for the first system consists of two staves. The right hand plays a series of chords in the treble clef, while the left hand plays a simple bass line in the bass clef. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamics range from piano (p) to pianissimo (pp).

Где нам, Жа-нет-та, пас-ти о-вец? Где нам, Жа-нет-та, пас-ти о-вец?
 Jean-ne-ton, où i-rons-nous gar-der, Jean-ne-ton, où i-rons-nous gar-der

The first system of lyrics is accompanied by a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are in Russian and French.

В пол-день зной то-мит нас, лян-ля! В пол-день зной то-мит нас.
 qu'a-yons bon une heu-re? Lan la! Qu'a-yons bon une heu-re?

The second system of lyrics is accompanied by a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are in Russian and French.

The piano introduction for the third system consists of two staves. The right hand plays a series of chords in the treble clef, while the left hand plays a simple bass line in the bass clef. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamics range from piano (p) to pianissimo (pp).

Вот под го-рой зе-ле-ный луг, вот под го-рой зе-ле-ный луг,
 Là-bas, là-bas, au pré bar-ré, là-bas, là-bas, au pré bar-ré,

The third system of lyrics is accompanied by a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are in Russian and French.

сядем, Жа-нет, под ли-пой, лян-ля! Сядем, Жа-нет, подли - пой!
 ya de tant bel - les om - bres lan la! Y'a de tant bel - les om - bres.

Вот сво-ю
 Le pas-tour

блу - зу снял па - стух, вот сво-ю блу - зу снял па - стух,
 quit - te son man - teau, le pas-tour quit - te son man - teau

чтоб по-до-стлать Жа-нет-те, лян-ля! чтоб по-до-стлать Жа-нет - те.
 et fait seoir Jean-net - te lan la! Et fait seoir Jean-net - te.

Так, об-няв-шись, о - ни си-дят, так, об-няв-шись, о - ни си-дят
Jean-nette a tel-le-ment jou-e, *Jean-nette a tel-le-ment jou-e*

и про о - вец за - бы - ли, лян-ля! и про о - вец за - бы - ли!
que s'y est ou - bli - é - e lan lal *Que s'y est ou - bli - é - el*

Итальянская народная песня

Chanson italienne

Перевод А.Глобы

Largamente (quasi a piacere, portando le note)

mf

В гру - ди гра - нит - ной
 M'of - fos - cio la fi -
 Pen - chée à ma fe -

pp

бьет_ся, как серд - це, мо - ре. Пе -
 - nes - tra e ve - do ve -
 - nê - tre, j'è - cou - te l'on - de, j'è -

- чаль мо - я, как мо - ре, пле - щет в серд - це.
 - do le mi mi - se - rie che sò gran - ne.
 - cou - te ma mi - sè - re si pro - fon - de.

mf *p*

p

Зо - ву лю - бовь, но тщет - но... Мне нет от -
 Chia - то l'a - то - re mio, nun m'ar - ris -
 Je cla - me mon a - mour, nul qui ré -

f

- ве - та. Зо - ву лю - бовь, но
 - pon - de. Chia - то l'a - то - re
 - pon - de. Je cla - me mon a -

тщет - но... Мне нет от - ве - та.
 mio nun m'ar - ris - pon - de.
 - mour, nul qui ré - pon - de!

pp